Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten będzie wielki i Syn Najwyższego zostanie nazwany i da Mu Pan Bóg tron Dawida ojca Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten będzie wielki\* i nazwą Go Synem\*\* Najwyższego.\*\*\* Da Mu też Pan Bóg tron\*\*\*\* Jego ojca Dawida\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten będzie wielki i Synem Najwyższego nazwany będzie, i da mu Pan Bóg tron Dawida ojca jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten będzie wielki i Syn Najwyższego zostanie nazwany i da Mu Pan Bóg tron Dawida ojca Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie On kimś wielkim, nazwą Go Synem Najwyższego; Pan Bóg da Mu też tron Jego ojca Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie on wielki i będzie nazwany Synem Najwyższego, a Pan Bóg da mu tron jego ojca Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten będzie wielki, a Synem Najwyższego będzie nazwany, i da mu Pan Bóg stolicę Dawida, ojca jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten będzie wielki, a będzie zwan synem najwyższego\* i da mu Pan Bóg stolicę Dawida, ojca jego, i będzie królował w domu Jakubowym na wieki, [komentarz AS: tu Wujek dał "najwyższego", nie jak zwykle "nawyższego"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie On wielki i zostanie nazwany Synem Najwyższego, a Pan Bóg da Mu tron Jego praojca, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten będzie wielki i będzie nazwany Synem Najwyższego. I da mu Pan Bóg tron jego ojca Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie On wielki i zostanie nazwany Synem Najwyższego, a Pan Bóg da Mu tron Jego praojca Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie On wielki i zostanie nazwany Synem Najwyższego, a PAN Bóg da Mu tron Jego ojca Dawida. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On będzie wielki. Będzie nosił imię: Syn Najwyższego. Jemu Pan Bóg da tron Dawida, Jego ojca, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będzie on kimś wielkim, będzie obdarzony tytułem - Syn Najwyższego, a Bóg, nasz Pan, da mu tron jego praojca Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie wielki i Synem Najwyższego będzie nazwany, a Pan Bóg da mu tron Jego ojca Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він буде великий і Сином Всевишнього названий; дасть йому Господь Бог пристол його батька Давида, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie będzie wielki i niewiadomy syn niewiadomego najwyższego będzie nazwany i da mu niewiadomy utwierdzający pan, ten wiadomy bóg, tron Dauida, tego ojca jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten będzie wielkim, będzie nazwany Synem Najwyższego, a Pan Bóg da mu tron jego przodka Dawida. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będzie On wielki, będzie zwany Synem Ha'Eliona. Adonai, Bóg, da Mu tron Jego praojca Dawida, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten będzie wielki i zostanie nazwany Synem Najwyższego, a Pan Bóg da mu tron Dawida, jego ojca, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie On wielki i nazwą Go Synem Najwyższego. Bóg da Mu tron Jego przodka, króla Dawida. |

1. 1) <x>470 28:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:35</x>; <x>500 1:34</x>; <x>520 1:4</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:7</x>; <x>490 1:35</x>; <x>490 6:35</x>; <x>510 7:48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 7:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 10:47</x>; <x>490 1:69</x> [↑](#footnote-ref-6)